

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte

Band: 16 (1940)

Heft: 51

Artikel: Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-757797>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



„Die Verkündigung“, Werkstatt des Fra Beato Angelico. (Nationalgalerie, London.)
 «L'Annonciation», tableau de l'atelier de Fra Angelico. (National Gallery, Londres.)



Nazareth, die Heimat Jesu. — Nazareth.

„Und im sechsten Monat ward der Engel Gabriel gefandt von Gott in eine Stadt in Galiläa, die heißt Nazareth, zu einer Jungfrau, die vertraut war einem Manne mit Namen Joseph, vom Hause David; und die Jungfrau hieß Maria. Und der Engel kam zu ihr hinein und sprach: Geheiligt seist du, Gottselige! Der Herr ist mit dir, du Gebenedeite unter den Weibern!“ (Luk. 1, 26—28)

«Or, au sixième mois, Dieu envoya l'ange Gabriel dans une ville de Galilée appelée Nazareth, à une vierge fiancée à un homme nommé Joseph de la maison de David; et cette vierge s'appelait Marie. Et l'ange étant entré dans le lieu où elle était, lui dit: — Je te salue toi qui est reçue en grâce! Le Seigneur est avec toi; tu es bénie entre les femmes.» (Luk. 1, 26—28)

Gloire à Dieu au plus haut des Cieux — Paix sur la terre aux hommes de bonne volonté

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen

GEBURT,
 LEBEN UND STERBEN
 CHRISTI



Innere der Geburtskirche zu Bethlehem. 330 n. Chr. wurde der älteste Teil dieser Kirche über der Geburtsstätte Christi errichtet.

Intérieur de l'église de la Nativité à Bethléem, église dont les plus anciennes parties remontent à l'an 330.

„Da machte sich auf auch Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt Davids, die da heißt Bethlehem, darum daß er von dem Hause und Geschlechte Davids war, auf daß er sich schämen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war schwanger. Und als sie daselbst war, kam die Zeit, daß sie gebären sollte. Und sie gab zu ihrem ersten Sohn und hießte ihn in Wunden und legte ihn in eine Krippe; denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.“ (Luk. 2, 4—7)

«Joseph aussi monta de Galilée en Judée, savoir, de la ville de Nazareth à la ville de David, parce qu'il était de la maison et de la famille de David, pour être enregistré avec Marie, son épouse, qui était enceinte. Et pendant qu'ils étaient là, le temps auquel elle devait accoucher arriva. Et elle mit au monde son fils premier-né, et elle l'emballota, et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait point de place pour eux dans l'hôtellerie.» (Luk. II, 4—7)



Durch diese Gegend zog Joseph mit Maria und dem Jesuskind auf der Flucht nach Aegypten.
 La contrée que traversèrent Joseph, Marie et Jésus, lors de la fuite en Egypte.

„Da sie aber hinweggezogen waren, siehe, da erschien der Engel des Herrn dem Joseph im Traum und sprach: Stehe auf und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und flieh nach Aegyptenland und bleib alda, bis ich dir sage; denn es ist vorhanden, daß Herodes das Kindlein Jude, daselbst umzubringen. Und er stand auf und nahm das Kindlein und seine Mutter zu sich bei der Nacht und entwich nach Aegyptenland.“ (Matth. 2, 13, 14)

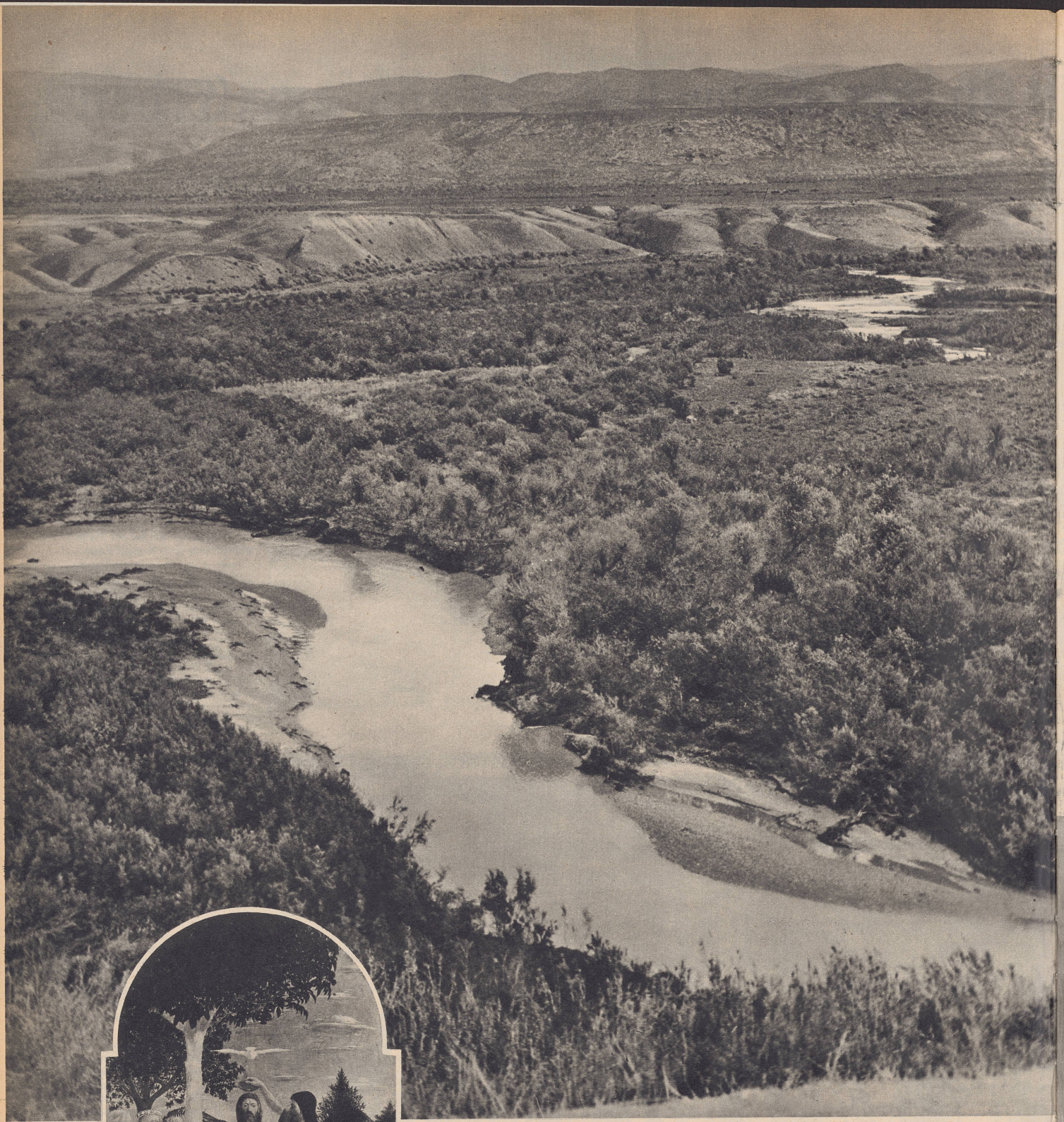
«Après qu'ils (les mages) furent partis, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, et lui dit: — Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère et enfante en Egypte, et te tiens là, jusqu'à ce que je te le dise; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire mourir. Joseph donc, étant réveillé, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Egypte.» (Matth. II, 13, 14)



«Christus unter den Schriftgelehrten», Bernardino Luini. (Wallfahrtskirche zu Saronno.)
 «Jésus parmi les docteurs», par Bernardino Luini. (Eglise de la procession à Saronno.)

„Und es begab sich, nach drei Tagen fanden sie ihn im Tempel sitzen mitten unter den Lehrern, wie er ihnen zuhörte und sie fragte. Und alle, die ihm zuhörten, verwunderten sich seines Verstandes und seiner Antworten. Und da sie ihn sahen, entsetzten sie sich. Und seine Mutter sprach zu ihm: Mein Sohn, warum hast du uns das getan? Siehe, dein Vater und ich haben dich mit Schmerzen gesucht. Und er sprach zu ihnen: Was ist's, daß ich mich geirrt habe? Wisset ihr nicht, daß ich mein muß in dem, das meines Vaters ist?“ (Luk. 2, 46—49)

«Et au bout de trois jours, ils (ses parents) le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et leur faisant des questions. Et tous ceux qui l'entendaient étaient étonnés de sa sagesse et de ses réponses. Quand Joseph et Marie le virent, ils furent étonnés, et sa mère lui dit: — Mon enfant, pourquoi as-tu ainsi agi avec nous? Voici ton père et moi qui te cherchions, étant fort en peine! Et il leur dit: — Pourquoi me cherchez-vous? Ne saviez-vous pas qu'il me faut être occupé aux affaires de mon Père?» (Luk. II, 46—49)



Der Jordan, der einzige große, ständige Fluß Palästinas. — *Le Jourdain.*

«Die Taufe Christi». Piero della Francesca. (Nationalgalerie, London.)
 «Le baptême du Christ», par Piero della Francesca. (National Gallery, Londres.)

„Und es begab sich, da sich alles Volk taufen ließ und Jesus auch getauft war und betete, daß sich der Himmel auftat und der heilige Geist fuhr hernieder in leiblicher Gestalt auf ihn wie eine Taube und eine Stimme kam aus dem Himmel, die sprach: Du bist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.“ (Luk. 3, 21, 22)

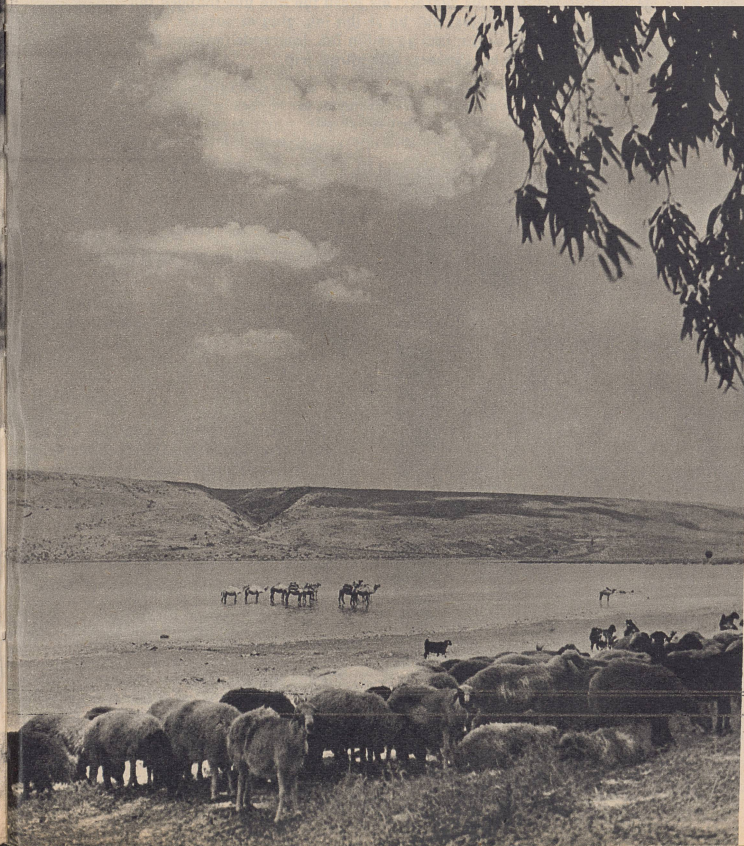
«Or, comme tout le peuple se faisait baptiser, Jésus fut aussi baptisé; et pendant qu'il priait, le ciel s'ouvrit, et le St-Esprit descendit sur lui sous une forme corporelle, comme une colombe; et il vint une voix du ciel, qui dit: — Tu es mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection.» (Luc. III, 21, 22)



«Jesus und die Samariterin». Stahlstich aus dem 18. Jahrhundert.
«Jésus et la femme samaritaine».



An einem Brunnen in Palästina.
Une fontaine en Palestine.



Schafe und Kamele am See Genezareth.
An diesem fischreichen See wohnten
die meisten Apostel als Fischer.

Le lac de Genezareth.

„Spricht zu ihm das Weib: Herr, hast du doch nichts, womit du schöpfest, und der Brunnen ist tief; woher hast du denn lebendiges Wasser? Bist du mehr denn unser Vater Jakob, der uns diesen Brunnen gegeben hat? Und er hat daraus getrunken und seine Kinder und sein Vieh. Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wer von diesem Wasser trinkt, den wird wieder dürsten; wer aber von dem Wasser trinken wird, das ich ihm gebe, den wird ewiglich nicht dürsten; sondern das Wasser, das ich ihm geben werde, das wird in ihm ein Brunnen des Wassers werden, das in das ewige Leben quillt.“

(Joh. 4, 11—14)

«La femme lui dit: — Seigneur! tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond: d'où aurais-tu donc cette eau vive? Es-tu plus grand que Jacob, notre père, qui nous a donné ce puits, et qui en a bu lui-même, aussi bien que ses enfants et ses troupeaux? Jésus lui répondit: — Quiconque boit de cette eau aura encore soif; mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, n'aura jamais soif; mais l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau qui jaillira jusqu'à la vie éternelle.»

(Jean IV, 11—14)

„Und Simon antwortete und sprach zu ihm: Meister, wir haben die ganze Nacht gearbeitet und nichts gefangen; aber auf dein Wort will ich das Netz auswerfen. Und da sie das taten, beschlossen sie eine große Menge Fische, und ihr Netz zerriß. Und sie winkten ihren Gefellen, die im andern Schiff waren, daß sie kämen und hülften ihnen ziehen; und sie kamen und füllten beide Schiffe voll, also daß sie sanken. Da das Simon Petrus sah, fiel er Jesu zu den Knien und sprach: Herr, gehe von mir hinaus! ich bin ein sündiger Mensch!“

(Luk. 5, 5—8)

«Simon lui répondit: — Maître! nous avons travaillé toute la nuit sans rien prendre; toutefois, sur ta parole je jeterai le filet. Ce qu'ayant fait, ils prirent une si grande quantité de poissons que leur filet se rompait; de sorte qu'ils firent signe à leurs compagnons qui étaient dans l'autre barque, de venir leur aider; ils y vinrent, et ils remplirent les deux barques, tellement qu'elles s'enfonçaient. Simon Pierre, ayant vu cela se jeta aux pieds de Jésus, et lui dit: — Seigneur! retire-toi de moi, car je suis un homme pêcheur.»

(Luc. V, 5—8)



Teil der Landstraße, die von Jerusalem nach Jericho führt. — La route qui conduit de Jérusalem à Jérico.

„Da antwortete Jesus und sprach: Es war ein Mensch, der ging von Jerusalem hinab gen Jericho und fiel unter die Räder; die zogen ihn aus und schlugen ihn und gingen davon und ließen ihn halbtot liegen. Es begab sich aber ungefähr, daß ein Priester dieselbe Straße hinabzog; und da er ihn sah, ging er vorüber. Desgleichen auch ein Levit; da er kam zu der Stätte und sah ihn, ging er vorüber. Ein Samariter aber reifte und kam dahin; und da er ihn sah, jammerte ihn sein, ging zu ihm, verband ihm seine Wunden und goß darein Del und Wein und hob ihn auf sein Tier und führte ihn in die Herberge und pflegte sein.“ (Luk. 10, 30—34)

«Et Jésus, prenant la parole, lui dit (à un docteur qui l'interrogeait): — Un homme descendit de Jérusalem à Jérico, et tomba entre les mains des voleurs, qui le dépouillèrent; et après l'avoir blessé de plusieurs coups, ils s'en allèrent, le laissant à demi-mort. Or, il se rencontra qu'un sacrificateur descendit par ce chemin-là; et ayant vu cet homme, il passa outre. Un Lévitte, étant aussi venu dans le même endroit, et le voyant, passa outre. Mais un Samaritain passant son chemin, vint vers cet homme, et le voyant, il fut touché de compassion; et s'approchant, il banda ses plaies, et il y versa de l'huile et du vin; puis il le mit sur sa monture, et le mena à une hôtellerie et prit soin de lui.» (Luk. X, 30—34)

„Da er nun hinzog, breiteten sie ihre Kleider auf den Weg. Und da er nahe hinzukam und zog den Delberg herab, fing an der ganze Haufe seiner Jünger, fröhlich Gott zu loben mit lauter Stimme über alle Taten, die sie gesehen hatten, und sprachen: Gelobt sei, der da kommt, ein König in dem Namen des Herrn! Friede sei im Himmel und Ehre in der Höhe!“ (Luk. 19, 36—38)

«Et comme il passait, plusieurs étendaient leurs vêtements par le chemin. Et lorsqu'il approchait de la descente de la montagne des Oliviers, toute la multitude des disciples, transportée de joie, se mit à louer Dieu à haute voix pour tous les miracles qu'ils avaient vus; et ils disaient: — Béni soit le Roi qui vient au nom du Seigneur! Paix soit dans le ciel, et gloire dans les lieux très-hauts!» (Luk. XIX, 36—38)



«Christi Einzug in Jerusalem». Stahlstich aus dem 18. Jahrhundert.

«L'entrée du Christ à Jérusalem», gravure du XVIIIe siècle.



«Kreuztragender Christus». Greco. (Prado, Madrid.)

«Jésus portant sa croix», par Domenico Theotocopuli dit le Greco. (Musée du Prado, Madrid.)

„Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißt Schädelstätte, welche heißt auf hebräisch Golgatha.“ (Joh. 19, 17)

«Et Jésus, portant sa croix, vint au lieu appelé le Calvaire, qui se nomme en hébreu Golgotha.» (Jean, XIX, 17)

„Der ging zu Pilatus und bat um den Leib Jesu; und nahm ihn ab, wickelte ihn in Leinwand und legte ihn in ein gehauenes Grab, darin niemand je gelegen hatte. Und es war der Rüsttag, und der Sabbat brach an. Es folgten aber die Weiber nach, die mit ihm gekommen waren aus Galiläa, und besahen das Grab und wie sein Leib gelegt ward.“ (Luk. 23, 52—55)

«Etant venu chez Pilate, lui (Joseph d'Arimathée) demanda le corps de Jésus. Et l'ayant descendu de la croix, il l'enveloppa d'un linceul, et le mit dans un sépulchre taillé dans un roc, où personne n'avait encore été mis. C'était le jour de la préparation, et le sabbat allait commencer. Et les femmes qui étaient venues de Galilée avec Jésus, ayant suivi Joseph, remarquèrent où était le sépulchre, et comment le corps de Jésus y avait été mis.» (Luk. XXIII, 52—55)



«Christus am Oelberg». Giovanni Bellini. (Nationalgalerie London.)

«Le Christ à la montagne des Oliviers», par Giovanni Bellini. (National Gallery, Londres.)

„Und er riß sich von ihnen einen Steinwurf weit und kniete nieder, betete und sprach: Vater, willst du, so nimm diesen Kelch von mir; doch nicht mein, sondern dein Wille geschehe! Es erschien aber ein Engel vom Himmel und stärkte ihn.“

(Luk. 22, 41—43)

«Alors il s'éloigna d'eux (ses disciples) environ d'un jet de pierre et s'étant mis à genoux, il pria en disant: — Mon Père! si tu voulais éloigner cette coupe de moi! Toutefois, que ma volonté ne se fasse pas, mais la tienne. Et un ange lui apparut du ciel pour le fortifier.»

(Luc. XXII, 41—43)



«Grablegung Christi». Michelangelo. (Nationalgalerie, London.)

«La mise au tombeau», par Michel-ange. (National Gallery, Londres.)



Hierher, zum Eingang der Grabeskirche, führt die Via dolorosa in Jerusalem. Am Eingang befindet sich eine Marmorplatte, auf welcher der Leichnam Christi gesalbt worden sein soll. Unter der Hauptkuppel ist die Grabkapelle mit dem Felsengrab Jesu, das mit einer Marmorplatte zugedeckt ist. Ueber die Echtheit des Heiligen Grabes, das erst seit 336 hier gezeigt wird, gehen die Meinungen sehr auseinander.

L'église du St-Sépulcre, à Jérusalem, qui abrite le tombeau du Christ.